

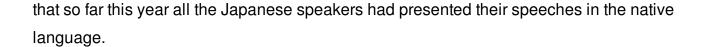
語学力上達のコツ (英語版)

- 48

一床ひろし

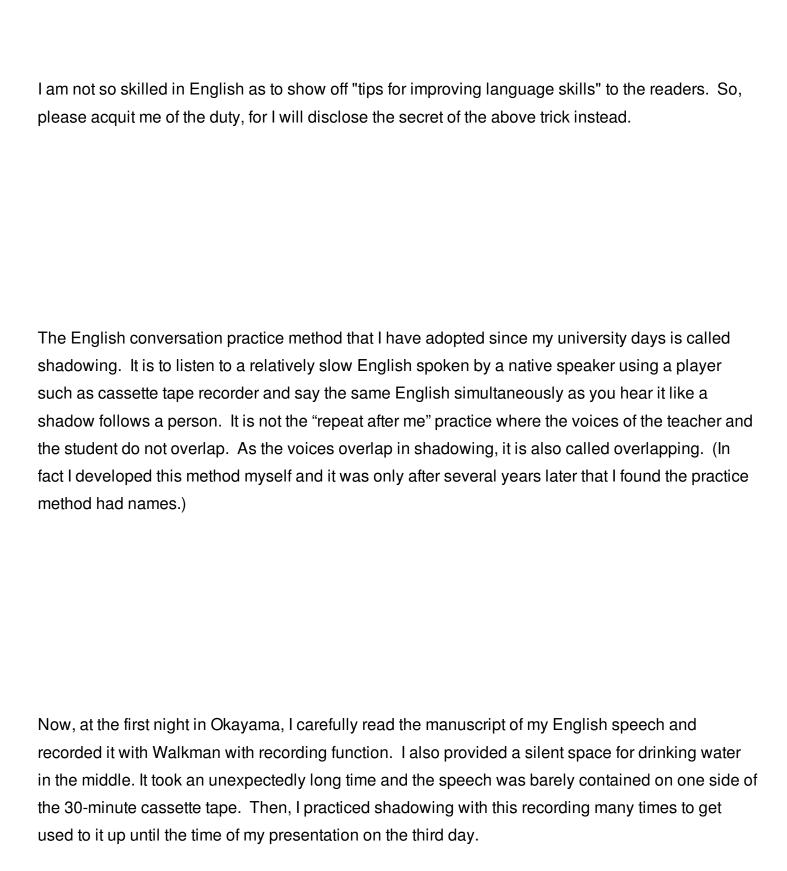
"Mr. Nagamitz, I understand you will read the English version of the manuscripts in your speech, and how long will it take?" Ms. Simultaneous Interpreter asked me while receiving from me the English and Japanese manuscripts.





The US side's speeches skillfully included humor and were overwhelming the Japanese side in terms of power. A US delegate on the first day challenged that the Japanese seemed to write patent claims as a defensive weapon, although in the US it was written as offensive weapons. We felt offended to hear this. My prepared speech was sort of a declaration that, according to statistics, Japanese companies would now actively exercise patents as strategic weapons. I felt this speech should not be thrown to the US side in fluent English of a female interpreter, but it should be in English weighted with my "namari" (Japanese accent), and I thought that even if I speak in English, I should not just read the manuscript without looking at the audience, for that would lessen the power. I should keep fixing my eyes on the audiences'. I decided to use a trick.

On the morning of the third day, as the third speaker, I pushed my earphone into my left ear and went up to the podium without a manuscript. Americans removed earphones from their ears as I would speak in English. I began by saying "Excuse me for speaking...not in Japanese," which was not in the manuscript. Then I started my speech. I was so nervous that my voice faltered at first, but soon I recovered and gave my speech while like a searchlight I swerved my eye lines at the audience evenly. The audience poured curious eyes to me, as I spoke in slow but accurate English without looking at the manuscript. I could afford to drink a bite of water in the middle of the speech. The speech ended in 15 minutes. Applause. At the luncheon, not only from my colleagues but also from the US side some praised my speech and held my hand.



On the third morning, just before going up to the podium, I pulled out the earphone plug from the mobile receiver for simultaneous interpretation service, and connected the plug to my Walkman in my pocket, and pushed the play button, while putting the earphone into my left ear, pretending as if I intended to monitor the pace of the simultaneous interpreter. After that I merely did the shadowing guided by my familiar voice coming from the earphone in my left ear on the platform.

Photo of me making the speech: amazon.com/author/nagamitz-kazuhiro



The audience poured curious eye

for orginal Japanese version please to go http://p.booklog.jp/book/103769/read